

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## zrI janka tanayE-kalakaNThi

In the kRti ‘zrI janaka tanayE’ – rAga kalakaNThi, zrI tyAgarAja sings praises of Mother sITA.

P zrI janaka tanayE zrita kamal(A)layE  
A rAjan-navamaNi bhUSaNE zrI  
raghu rAma sati satataM mAm-ava (zrI)  
C zata vadan(A)d(y)Azara jala dhar(A)nile  
nata mAnava mAnasa sat-sadanE  
zata makha kirITa lasan-maNi gaNa  
nIrAjita caraNE tyAgarAj(A)rcitE (zrI)

Gist

O Daughter of King janaka! O Mother abiding in the Lotus (called heart) of those dependent on You!

O Mother who is adorned with best (or shining) precious stones! O Consort of zrI raghu rAma!

O Mother who is like a gale which blows away the clouds called rAvaNa and other demons! O Mother who is abiding in the hearts of the devoted people! O Mother whose feet are irradiated by the sparkling gem stones studded in the diadem of indra! O Mother who is worshipped by this tyAgarAja!

Deign to protect me ever.

Word-by-word Meaning

P O Daughter (tanayE) of King janaka! O Mother abiding (AlayE) in the Lotus (kamala) (kamalAlayE) (called heart) of those dependent (zrita) on You!

A O Mother who is adorned (bhUSaNE) with best (or shining) (rAja) precious stones (nava maNi) (rAjan-navamaNi)! O Consort (sati) of zrI raghu rAma! Deign to protect (ava) me (mAM) (mAmava) ever (satataM);

O Daughter of King janaka! O Mother abiding in the Lotus (called heart) of those dependent on You!

C O Mother who is like a gale (anilE) which blows away the clouds (jala dhara) (jaladharAnilE) called rAvaNa – hundred (zata) faced (vadana) and other (Adi) demons (Azara) (vadanAdyAzara)!

O Mother who is abiding (sat-sadanE) in the hearts (mAnasa) of the devoted (nata) (literally salute) people (mAnava)!

O Mother whose feet (caraNE) are irradiated (nIrAjita) by the sparkling (lasat) gem stones (maNi gaNa) (lasan-maNi) studded in the diadem (kirITa) of indra (zata makha)!

O Mother who is worshipped (arcitE) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcitE)!

O Daughter of King janaka! O Mother abiding in the Lotus (called heart) of those dependent on You!

Notes –

A - nava maNi – pearl (mauktika), ruby (mANikya), topaz (puSparAga), diamond (vajra), emerald (marakata), lapis lazuli, coral (pavazhaM) , sapphire (indra nIla), gOmEda, cat's eye gem (vaiDUrya).

C - zata vadana – Though this word has been translated as 'rAvaNa', no such definition is available in the dictionary. It is understood that 'hundred headed rAvaNa' is mentioned in Ananda Ramayana – Please refer to website – <http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/apr97/0056.html>

C – nIrAjita – The feet of Mother is irradiated (by the precious stones of diadems) when indra and others bow at Her feet.

## Devanagari

प. श्री जनक तनये श्रित कम(ला)लये

अ. राज(न्न)व मणि भूषणे श्री

रघु राम सति सततं मा(म)व (श्री)

च. शत वद(ना)(द्या)शर जल ध(रा)निले

नत मानव सत्सदने

शत मख किरीट लसन्मणि गण

नीराजित चरणे त्यागरा(जा)र्चिते (श्री)

## English with Special Characters

pa. śrī janaka tanayē śrita kama(lā)layē

a. rāja(nna)va maṇi bhūṣaṇē śrī

raghu rāma sati satataṁ mā(ma)va (śrī)

ca. śata vada(nā)(dyā)śara jala dha(rā)nilē

nata mānava satsadanē

śata makha kirīṭa lasanmaṇi gaṇa

nīrājita caraṇē tyāgarā(jā)rcitē (śrī)

## Telugu

ప. శ్రీ జనక తనయే శ్రిత కమ(లా)లయే  
అ. రాజ(న్న)వ మణి భూషణే శ్రీ  
రఘు రామ సతి సతతం మా(మ)వ (శ్రీ)  
చ. శత వద(నా)(ద్యా)శర జల ధ(రా)నిలే  
నత మానవ సత్సదనే  
శత మఖ కిరీట లసన్మణి గణ  
నీరాజిత చరణే త్యాగరా(జూ)ర్చితే (శ్రీ)

## Tamil

ప. ప్రిజ్ఞనక తనయే **స్**రిత కమ(లా)లయే  
అ. రాజన్-నవ మణి ప్రి<sup>4</sup>షణే ప్రి<sup>1</sup>  
రక్<sup>4</sup>రామ సతి సతతం మా(మ)వ (ప్రి<sup>1</sup>)  
చ. **స**త వత్<sup>3</sup>(నా)త్<sup>3</sup>(యా) **స**ర జలత్<sup>4</sup>(రా)నిలే  
నత మానవ మానస సత్-సత్<sup>3</sup>ణే  
**స**త మక<sup>2</sup> కిరీ<sup>1</sup>ట లసన్-మణి క<sup>3</sup>ణ  
నీరాజిత సరణే త్త్యాక<sup>3</sup>రా(జూ)ర్చితే (ప్రి<sup>1</sup>)

సనకన్ మకణే! శార్ంతోగిన్  
(ఇతయక్) కమలత్తిలుఱైపవణే!

శిరంత నవమణి యణికలన్ అణిపవణే!  
ఇరక్రూమిన్ మణెయాలే!  
ఁప్పోతూం ఁన్నెన్ కాప్పాయ్;  
సనకన్ మకణే! శార్ంతోగిన్  
(ఇతయక్) కమలత్తిలుఱైపవణే!

ఇర్రావణన్ ముతలాన్ అరక్కరెణుమ్  
మేకత్తైత్ కలైక్కమ్ (పుయల్) కాఱ్ఱే!  
పణింత మణితరుల్లత్తుఱైపవణే!  
ఇంతిరన్ కిరీ<sup>1</sup>ట్తీలొగిరూం మణికలిన్  
తులంగప్ప పెఱ్ఱత్ తిరువడియిన్  
తియ్యక్కరాసనాల్ తొమ్మిట్ పెఱ్ఱవణే!  
సనకన్ మకణే! శార్ంతోగిన్  
(ఇతయక్) కమలత్తిలుఱైపవణే!

## Kannada

ప. శ్రీ జనక తనయే శ్రిత కమ(లా)లయే  
అ. రాజ(న్న)వ మణి భూషణే శ్రీ  
రఘు రామ సతి సతతం మా(మ)వ (శ్రీ)

ಚ. ಶತ ವದೆ(ನಾ)(ದ್ಯಾ)ಶರ ಜಲ ಧ(ರಾ)ನಿಲೇ  
ನತ ಮಾನವ ಸತ್ಸದನೇ  
ಶತ ಮಖ ಕಿರೀಟ ಲಸನ್ನಿ ಗಣ  
ನೀರಾಜಿತ ಚರಣೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತೇ (ಶ್ರೀ)

### Malayalam

ಎ. ಶ್ರೀ ಜನಕ ತನಯೇ ಶ್ರಿತ ಕಮ(ಲಾ)ಲಯೇ  
ಆ. ರಾಜ(ನ)ವ ಮಣಿ ಭೂಷಣೇ ಶ್ರೀ  
ರಘು ರಾಮ ಸುತಿ ಸುತತಂ ಮಾ(ಮ)ವ (ಶ್ರೀ)  
ಏ. ಶತ ವರ(ನಾ)(ದ್ಯಾ)ಶರ ಜಲ ಧ(ರಾ)ನಿಲೇ  
ನತ ಮಾನವ ಸತ್ಸದನೇ  
ಶತ ಮಖ ಕಿರೀಟ ಲಸನ್ನಿ ಗಣ  
ನೀರಾಜಿತ ಚರಣೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತೇ (ಶ್ರೀ)

### Assamese

ಪ. ಶ್ರೀ ಜನಕ ತನಯೇ ಶ್ರಿತ ಕಮ(ಲಾ)ಲಯೇ  
ಅ. ರಾಜ(ನ)ವ ಮಣಿ ಭೂಷಣೇ ಶ್ರೀ  
ರಘು ರಾಮ ಸತಿ ಸತತಂ ಮಾ(ಮ)ವ (ಶ್ರೀ)  
ಚ. ಶತ ವರ(ನಾ)(ದ್ಯಾ)ಶರ ಜಲ ಧ(ರಾ)ನಿಲೇ  
ನತ ಮಾನವ ಸತ್ಸದನೇ  
ಶತ ಮಖ ಕಿರೀಟ ಲಸನ್ನಿ ಗಣ  
ನೀರಾಜಿತ ಚರಣೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತೇ (ಶ್ರೀ)

### Bengali

ಪ. ಶ್ರೀ ಜನಕ ತನಯೇ ಶ್ರಿತ ಕಮ(ಲಾ)ಲಯೇ  
ಅ. ರಾಜ(ನ)ವ ಮಣಿ ಭೂಷಣೇ ಶ್ರೀ  
ರಘು ರಾಮ ಸತಿ ಸತತಂ ಮಾ(ಮ)ವ (ಶ್ರೀ)  
ಚ. ಶತ ವರ(ನಾ)(ದ್ಯಾ)ಶರ ಜಲ ಧ(ರಾ)ನಿಲೇ  
ನತ ಮಾನವ ಸತ್ಸದನೇ  
ಶತ ಮಖ ಕಿರೀಟ ಲಸನ್ನಿ ಗಣ  
ನೀರಾಜಿತ ಚರಣೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತೇ (ಶ್ರೀ)

## Gujarati

- પ. શ્રી જનક તનયે શ્રિત કમ(લા)લયે  
અ. રાજ(જ)વ મણિ ભૂષણે શ્રી  
    રઘુ રામ સતિ સતતં મા(મ)વ (શ્રી)  
ચ. શત વદ(ના)(દા)શર જલ ધ(રા)નિલે  
    નત માનવ સત્સદને  
    શત મખ કિરીટ લસન્મણિ ગણ  
    નીરાજિત ચરણે ત્યાગરા(જ)રિતે (શ્રી)

## Oriya

- ପ. ଶ୍ରୀ ଜନକ ତନୟେ શ୍ରୀତ କମ(ଲା)ଲୟେ  
ଅ. ରାଜ(ନ)વ ମଣି ભૂଷଣେ શ୍ରୀ  
    ରઘୁ રામ સતિ સતତଂ મા(ମ)ବ (ଶ୍ରୀ)  
ଚ. ଶତ ବଦ(ନା)(ଦା)ଶର ଜଳ ଧ(ରା)ନିଲେ  
    ନତ ମାନବ ସତ୍ସଦନେ  
    ଶତ ମଖ କିରୀଟ ଲସନ୍ମଣି ଗଣ  
    ନୀରାଜିତ ଚରଣେ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ରିତେ (ଶ୍ରୀ)

## Punjabi

- ਪ. ਸ਼੍ਰੀ ਜਨਕ ਤਨਯੇ ਸ਼੍ਰਿਤ ਕਮ(ਲਾ)ਲਯੇ  
ਅ. ਰਾਜ(ਨਨ)ਵ ਮਣਿ ਭੂਸ਼ਣੇ ਸ਼੍ਰੀ  
    ਰਘੁ ਰਾਮ ਸਤਿ ਸਤਤੰ ਮਾ(ਮ)ਵ (ਸ਼੍ਰੀ)  
ਚ. ਸ਼ਤ ਵਦ(ਨਾ)(ਦਾ)ਸ਼ਰ ਜਲ ਧ(ਰਾ)ਨਿਲੇ  
    ਨਤ ਮਾਨਵ ਸਤਸਦਨੇ  
    ਸ਼ਤ ਮਖ ਕਿਰੀਟ ਲਸਨਮਣਿ ਗਣ  
    ਨੀਰਾਜਿਤ ਚਰਣੇ ਤ੍ਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤੇ (ਸ਼੍ਰੀ)